Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz oto pewien starszy człowiek wracał z pracy, ze swego pola, wieczorem, a człowiek ten (pochodził) z pogórza Efraima; w Gibei był on przychodniem, bo mieszkańcy tej miejscowości byli Beniaminitami.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtem zjawił się jakiś starszy człowiek. Wracał z pracy, z pola, był wieczór. Człowiek ten pochodził z pogórza Efraima. W Gibei był przychodniem. Mieszkańcy miasta byli Beniaminitami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto pewien starzec szedł wieczorem ze swej pracy na polu; ten człowiek *pochodził* z góry Efraim i był przybyszem w Gibea. Ludzie zaś tego miejsca byli Beniaminatami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto, mąż stary szedł od roboty swojej z pola w wieczór; a ten mąż był z góry Efraim, będąc przychodniem w Gabaa, ale ludzie miejsca onego byli synowie Jemini. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Alić oto przyszedł człowiek stary, wracający się z pola i od roboty swej wieczór, który też był z góry Efraim, a gościem mieszkał w Gabaa, a ludzie onej krainy byli synowie Jemini. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem pewien starzec wracał wieczorem ze swojej pracy w polu. Człowiek ten pochodził z góry Efraima i w Gibea był przybyszem, gdyż mieszkańcy tego miasta byli Beniaminitami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem pewien stary człowiek wracał wieczorem od swojej pracy z pola. A człowiek ten pochodził z pogórza efraimskiego, tu zaś w Gibei był obcym przybyszem, podczas gdy mieszkańcy tej miejscowości byli Beniaminitami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy właśnie przyszedł pewien starzec, który powracał wieczorem z pracy na swoim polu. Człowiek ten pochodził z gór Efraima i był przybyszem w Gibei. Mieszkańcy zaś tej miejscowości byli Beniaminitami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W końcu nadszedł pewien sędziwy człowiek, powracający wieczorem z pola po pracy. Pochodził on z gór Efraima i w Gibea był cudzoziemcem, gdyż mieszkańcy tego miasta byli Beniaminitami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz oto nadszedł pewien starzec powracający wieczorem z pracy w polu. Człowiek ten pochodził z gór Efraim i przebywał jako gość w Giba, ludzie zaś tej miejscowości byli potomkami Beniamina. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aż oto nadszedł stary człowiek, który wieczorem wracał od swej roboty w polu. Pochodził on z efraimskich gór oraz przebywał w Gibei, podczas kiedy miejscowi ludzie byli Binjaminitami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oto wieczorem wracał pewien starzec z pracy w polu, a człowiek ten był z górzystego regionu Efraima i mieszkał przez jakiś czas w Gibei; lecz tamtejsi mieszkańcy byli Beniaminitami. |

1. 1) Beniaminitami, ּבְנֵי יְמִינִי , tj. synami mojej prawicy; być może taki zapis miał spotęgować ironię całej sytuacji (w <x>70 19:22</x> pojawia się określenie synowie Beliala). [↑](#footnote-ref-2)